Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Weź te akta, ten zapieczętowany akt kupna i ten otwarty odpis i włóż je do naczynia glinianego, aby ostały się na wiele lat. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Weź te dokumenty, zapieczętowany akt kupna i otwarty jego odpis, i włóż je do glinianego naczynia. Złóż je tam na wiele lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Weź te akty, zarówno zapieczętowany akt kupna, jak *i* ten otwarty, i włóż je do naczynia glinianego, aby przetrwały wiele lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Weźmij te zapisy, ten zapis tego kupna, jako zapieczętowany, tak i ten zapis otworzony, a włóż je w naczynie gliniane, aby trwały przez wiele lat; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: Weźmi te listy, ten list kupna zapieczętowany, i ten list, który jest otworzony, a włóż je w naczynie gliniane, aby mogły trwać na wiele dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Weź te dokumenty, kontrakt kupna zapieczętowany i ten, który jest otwarty, i umieść je w glinianym naczyniu, by się zachowały przez długi czas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Weź te akta, ten zapieczętowany akt kupna i ten otwarty odpis i włóż je do naczynia glinianego, aby przetrwały wiele lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Weź te dokumenty, zapieczętowaną umowę kupna oraz tę otwartą i umieść je w glinianym naczyniu, aby przetrwały wiele dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Weź te dokumenty - jeden opieczętowany i jeden otwarty akt kupna - włóż je do glinianego naczynia, żeby zachowały się na długi czas. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - (Tak mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela:) Weź (te dokumenty) tę pisemną umowę kupna, zarówno zapieczętowaną jak i otwartą, i włóż je do glinianego naczynia, aby przetrwały długo! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так сказав Господь Вседержитель: Візьми цю книгу купна і відкриту книгу і поставиш до глиняного посуду, щоб осталася на багато днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Israela: Zabierz te listy, ten zapieczętowany list kupny oraz ten list otwarty i włóż je w gliniane naczynie, by przetrwały przez długie lata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co rzekł JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: ʼWeź te akty, ten opieczętowany akt kupna i ten drugi, otwarty, włóż je do glinianego naczynia, żeby przetrwały wiele dniʼ. |